



Coffee Break French

Season 3, Lesson 28

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 28 Notes	3
Text: paragraphs 1 and 2	3
Text: paragraph 3	4
Text: paragraph 4	4
Listen again	7



Lesson 28 Notes

This lesson focuses on the second part of Katie's most recent text. We've included the first part of the text to help you get a better feel for the context of what Katie says.

TEXT: PARAGRAPHS 1 AND 2

Salut tout le monde. Comment ça va? Comme vous l'entendez, j'ai un peu mal à la gorge cette semaine. Apparemment on dit qu'on a un chat dans la gorge, pas une grenouille comme en anglais! Et en plus, il faut dire que j'ai un peu honte! J'ai relu mon journal de la semaine dernière et je n'ai parlé que de Jérôme! Je pense que je fabule un peu sur lui! Ne vous inquiétez pas: ça va toujours très bien avec Jérôme, mais je me suis promise de ne pas parler de lui dans mon journal cette semaine. Désolée, Sandrine! Je sais que vous aimez savoir tout ce qui se passe dans ma vie privée!

Alors cette semaine en classe nous avons parlé de «ce que» et «ce qui», ce qui était quand même assez difficile! [Ça se dit comme ça, Sandrine?] Nous avons dû faire un exercice de conversation dans lequel nous devons décrire notre vie dans dix ans. C'était bien difficile! Je travaillais avec Veronica - c'est une australienne vraiment rigolote qui est toujours très vivante en classe. J'ai décidé que dans dix ans je serai mariée, que j'aurai fini mes études à Boston et que je serai retournée en France où j'habiterai avec mon mari français... Bref, j'en dis trop, je pense! Veronica est trop marrante! Elle est directrice d'un site web pour les Australiens qui cherchent l'âme sœur! C'est dommage parce que Veronica n'a personne. Je pense qu'elle devrait s'inscrire sur son propre site! Elle est super-sympa, et en plus elle est très belle comme femme, mais j'ai l'impression qu'elle travaille trop et qu'elle n'a pas assez de temps pour trouver quelqu'un. C'est dommage qu'elle ne suive pas ses propres conseils!

TEXT: PARAGRAPH 3

Je pense que j'ai déjà parlé du livre que je lis en ce moment. Je l'ai presque fini et je l'ai adoré! Le petit garçon qui est le personnage principal de l'histoire est trop mignon. Sandrine, notre prof, m'a dit qu'il existe un film du livre, et qu'il est excellent et qu'il est très fidèle, il paraît. Je devrai essayer de regarder ce film, peut-être quand je retournerai chez moi parce qu'ici je n'ai pas de lecteur dvd.

je l'ai presque fini et je l'ai adoré!

"I've nearly finished it and I've loved it!" Here we can see examples of direct object pronouns which negate the need for repetition of **le livre**. Although they are preceding direct object pronouns nothing requires to be added to the past participle in this case because **livre** is a masculine singular noun.

le personnage principal

"The principal character" / "the protagonist".

Sandrine, notre prof, m'a dit qu'il existe un film du livre, et qu'il est excellent et qu'il est très fidèle, il paraît.

"Sandrine, our teacher, told me that there is a film of the book, that it's excellent and that it sticks closely to the book, apparently." A literal translation of this would be "Sandrine, our teacher, told me that it (there) exists a film of the book, and that it is excellent and very faithful, it seems." This example therefore serves to show you that at times you have to move away from the original version to ensure that the translation makes sense in the other language.

Je devrai essayer de regarder ce film, peut-être quand je retournerai chez moi...

"I will try to watch this film, maybe when I go home..." This example highlights a difference in the grammatical structures of French and English. While in English, the first verb in this phrase is in the future and the second is in the present, in French, both verbs need to be in the future tense. We have already seen many examples of the future tense following the word **quand**.

TEXT: PARAGRAPH 4

Bon, je n'allais rien dire à propos de Jérôme cette semaine, mais il faut que je vous mette au courant au moins. Tout se passe très bien. Il passe l'année prochaine en Italie pour étudier l'architecture et il a dû faire un stage de préparation à

l'Université cette semaine. Je ne l'ai donc pas beaucoup vu, mais hier soir il était au café quand j'ai fini mon travail et nous sommes allés prendre une glace dans la vieille ville. Ce week-end il veut que j'aille à Monaco avec lui. Je n'y suis jamais allée, donc ça me dit bien! Il va me faire visiter toutes les attractions pour les touristes! Il ne voulait pas qu'on y aille avant, parce qu'il y avait le Grand Prix de Monaco et tout le tralala: ça vaut vraiment le coup de voir Monaco sans les tribunes, selon Jérôme.

je n'allais rien dire à propos de Jérôme cette semaine, mais il faut que je vous mette au courant au moins.

"I wasn't going to say anything about Jérôme this week, but I have to keep you updated at least." Note that **ne ... rien** means "nothing", or as we have translated here, "not anything". Please remember that the subjunctive always follows **il faut que**. **Mettre au courant** translates "to update" or "to keep up-to-date" in English.

tout se passe très bien.

"Everything's going very well." **Se passer très bien** is a very useful phrase to know in French. It translates "to go very well" in English.

il a dû faire un stage de préparation

"He has had to do a preparatory course". Note the irregular past participle of **devoir**: **il a dû**.

je ne l'ai donc pas beaucoup vu, mais hier soir il était au café quand j'ai fini mon travail et nous sommes allés prendre une glace dans la vieille ville.

"So I haven't seen him much, but last night he was at the café when I finished my shift and we went to eat an ice-cream in the old town." Please note the position of the direct object pronoun **le**; between **ne** and the auxiliary **avoir**. Since a preceding direct object pronoun is being used here we need to consider the agreement of the past participle **vu**. However the pronoun is **le** which means there won't be an agreement. If Katie had been talking about her friend Raquel, she would have had to say **je ne l'ai donc pas beaucoup vue**. The imperfect tense is used after **hier soir** because she is describing a situation. We are reminded here that **aller** takes **être** as its auxiliary in the perfect tense, and that the past participle must therefore agree with its subject; in this case masculine singular. **Vieux** is another adjective which normally appears before the noun. It is in the feminine form here because **ville** is a feminine noun.

ce week-end il veut que j'aille à Monaco avec lui.

"This weekend he wants me to go to Monaco with him." Verbs of wishing or emotion tend to trigger the subjunctive when there is a change of subject, which is exactly the case here. We are also reminded here that **aller** is irregular in the present subjunctive.

je n'y suis jamais allée, donc ça me dit bien!

"I've never been, so it sounds good to me!" The pronoun **y** is required here because Katie fails to specify a location and in French when this occurs **y** is needed. **Ça me dit bien** is a useful phrase to learn and has the above meaning.

il va me faire visiter toutes les attractions pour les touristes!

"He is going to make me visit all the tourist attractions!" **Faire faire à quelqu'un** means "to make someone do something" in English and is a good construction to be able to use in French.

il ne voulait pas qu'on y aille avant, parce qu'il y avait le Grand Prix de Monaco et tout le tralala

"He didn't want us to go before, because of the Monaco Grand Prix and all the fuss that goes with it." Once again, we see that when there is a change of subject with **vouloir** the subjunctive is required. Note however that the present subjunctive is used, even though the sentence begins with an imperfect tense. If you have studied other Romance languages including Italian and Spanish, you will be aware that there is an imperfect subjunctive. However the imperfect subjunctive in French is only used in formal written texts and literature. It is never used in spoken French, where it is replaced with the present, or in some cases the perfect subjunctive, depending on the context. Once again, **y** is used in **il ne voulait pas qu'on y aille avant** and here it refers back to Monaco which has previously been mentioned as the location. **Le tralala** is probably best translated as "fuss" or "ostentation" in English but this of course depends on the context.

ça vaut vraiment le coup de voir Monaco sans les tribunes

"It's really worth seeing Monaco without the stands." **Valoir le coup** and **valoir la peine** are two phrases which, in English, mean "to be worth it". **Les tribunes** are the seating stands which are erected at the time of the Grand Prix.

LISTEN AGAIN

We'd now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Salut tout le monde. Comment ça va? Comme vous l'entendez, j'ai un peu mal à la gorge cette semaine. Apparemment on dit qu'on a un chat dans la gorge, pas une grenouille comme en anglais! Et en plus, il faut dire que j'ai un peu honte! J'ai relu mon journal de la semaine dernière et je n'ai parlé que de Jérôme! Je pense que je fabule un peu sur lui! Ne vous inquiétez pas: ça va toujours très bien avec Jérôme, mais je me suis promise de ne pas parler de lui dans mon journal cette semaine. Désolée, Sandrine! Je sais que vous aimez savoir tout ce qui se passe dans ma vie privée!

Alors cette semaine en classe nous avons parlé de «ce que» et «ce qui», ce qui était quand même assez difficile! [Ça se dit comme ça, Sandrine?] Nous avons dû faire un exercice de conversation dans lequel nous devons décrire notre vie dans dix ans. C'était bien difficile! Je travaillais avec Veronica - c'est une australienne vraiment rigolote qui est toujours très vivante en classe. J'ai décidé que dans dix ans je serai mariée, que j'aurai fini mes études à Boston et que je serai retournée en France où j'habiterai avec mon mari français... Bref, j'en dis trop, je pense! Veronica est trop marrante! Elle est directrice d'un site web pour les australiens qui cherchent l'âme sœur! C'est dommage parce que Veronica n'a personne. Je pense qu'elle devrait s'inscrire sur son propre site! Elle est super-sympa, et en plus elle est très belle comme femme, mais j'ai l'impression qu'elle travaille trop et qu'elle n'a pas assez de temps pour trouver quelqu'un. C'est dommage qu'elle ne suive pas ses propres conseils!

Je pense que j'ai déjà parlé du livre que je lis en ce moment. Je l'ai presque fini et je l'ai adoré! Le petit garçon qui est le personnage principal de l'histoire est trop mignon. Sandrine, notre prof, m'a dit qu'il existe un film du livre, et qu'il est excellent et qu'il est très fidèle, il paraît. Je devrai essayer de regarder ce film, peut-être quand je retournerai chez moi parce qu'ici je n'ai pas de lecteur dvd.

Bon, je n'allais rien dire à propos de Jérôme cette semaine, mais il faut que je vous mette au courant au moins. Tout se passe très bien. Il passe l'année prochaine en Italie pour étudier l'architecture et il a dû faire un stage de préparation à l'Université cette semaine. Je ne l'ai donc pas beaucoup vu, mais hier soir il était au café quand j'ai fini mon travail et nous

sommes allés prendre une glace dans la vieille ville. Ce weekend il veut que j'aille à Monaco avec lui. Je n'y suis jamais allée, donc ça me dit bien! Il va me faire visiter toutes les attractions pour les touristes! Il ne voulait pas qu'on y aille avant, parce qu'il y avait le Grand Prix de Monaco et tout le tralala: ça vaut vraiment le coup de voir Monaco sans les tribunes, selon Jérôme.

OK, c'est tout pour cette semaine. À bientôt!



@french_learn